



BEST OF CHINA

最美中国

/ Les plus beaux sites de Chine
/ Faszinierende Orte in China
/ Самые красивые места Китая



5 种语言文字:
中、英、法、德、俄



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS



CYPI PRESS

《最美中国》工作人员名单

主 编：郭 光

策划编辑：和 威 莽 昱

责任编辑：和 威

书籍设计：张宇海

摄 影：(按姓氏笔画为序)

王达军 王建军 孙志江 李少白 李 江 张永富 张恺欣
吴 岱 姜 江 袁学军 梅 生 谭 明 翟东风 文物出版社
CFP 图片库 中国新闻图片网 全景图片库 华盖图库 时代图片库

撰 文：汤 静

英文翻译：同文世纪翻译中心 解圣哲

英文审校：Jones Gregory Fay

法文翻译：同文世纪翻译中心 邹绍平

法文审校：Ghislaine Yang

德文翻译：刘小梅

俄文翻译：梁 琼

俄文审校：Чимитов В.В.

律师声明：北京市邦信阳律师事务所谢青律师代表中国青年出版社郑重声明：本书由中国青年出版社独家出版发行。未经版权所有人和中国青年出版社书面许可，任何组织机构、个人不得以任何形式擅自复制、改编或传播本书全部或部分内容。凡有侵权行为，必须承担法律责任。中国青年出版社将配合版权执法机关大力打击盗印、盗版等任何形式的侵权行为。敬请广大读者协助举报，对经查实的侵权案件给予举报人重奖。

短信防伪说明：本图书采用出版物短信防伪系统，读者购书后将封底标签上的涂层刮开，把密码（16 位数字）发送短信至 106695881280，即刻就能辨别所购图书真伪。移动、联通、小灵通发送短信以当地资费为准，接收短信免费。短信反盗版举报：编辑短信“JB，图书名称，出版社，购买地点”发送至 10669588128。客服电话：010-58582300。

侵权举报电话：全国“扫黄打非”工作小组办公室 010-65233456 010-65212870 <http://www.shdf.gov.cn>
中国青年出版社 010-59521255 Email: law@cypmedia.com MSN: chen_wenshi@hotmail.com

本书版权由中国青年出版社、中青雄狮数码传媒科技有限公司、中国青年出版社国际有限公司（CYPI）共同拥有，由中国青年出版社独家出版发行。

图书在版编目（CIP）数据

最美中国 / 中青雄狮数码传媒科技有限公司编著. —北京：中国青年出版社，2009.4

ISBN 978-7-5006-8693-4

I . 最… II . 中… III . 旅游指南—中国 IV . K928.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2009）第 028461 号

主 编：郭 光

出版发行：中国青年出版社

地 址：北京市东四十二条 21 号

邮政编码：100708

销售电话：(010) 59521220 / 13311151607

网 址：www.cyp.com.cn / www.21books.com

印 刷：北京顺诚彩色印刷有限公司

开 本：635×965 1/8

印 张：16

版 次：2009 年 5 月第 1 版

印 次：2009 年 5 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5006-8693-4

“北京北大方正电子有限公司”

授权本书使用如下方正字体

方正兰亭纤黑简体

方正兰亭纤黑体

BEST OF CHINA

最美
中国

/ Les plus beaux sites de Chine

/ Faszinierende Orte in China

/ Самые красивые места Китая

中青雄狮 / 编著



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS



CYPI PRESS

目录

/ CONTENTS

/ SOMMAIRE

/ INHALT

/ СОДЕРЖАНИЕ

最迷人的自然景观 / The Most Fascinating Natural Landscapes / Les paysages naturels les plus enchanteurs / Die reizvollste Natursehenswürdigkeiten / Самые очаровательные природные пейзажи

- 6 漓江山水 / Landscapes along the Li River / Les paysages de la rivière Lijiang / Wasserlandschaft des Li-Flusses / Горы и река Лицзян
- 8 黄龙 / Huanglong (Yellow Dragon) Valley / Le site panoramique et historique de Huanglong / Хуанлун («Жёлтый дракон»)
- 10 九寨沟 / Jiuzhaigou Valley Scenic and Historic Interest Area / Le site panoramique et historique de la vallée de Jiuzhaigou / Jiuzhaigou / Долина Цзючжайгоу
- 12 三江并流 / Three Parallel Rivers of Yunnan Protected Areas / Les Trois rivières parallèles / Drei parallel verlaufende Flüsse / «Соединение трех рек»
- 14 云南石林 / Stone Forest in Yunnan / La forêt de pierres / Steinwald von der Provinz Yunnan / Каменный лес Юньнань
- 16 黄果树瀑布 / Huangguoshu Waterfall / La cascade de Huangguoshu / Wasserfall von Huangguoshu / Водопад Хуангошу
- 18 黄河壶口瀑布 / The Hukou Waterfall on the Huanghe River / La chute du Fleuve Jaune à Hukou / Wasserfall des Gelben Flusses bei Hukou / Водопад Хукоу реки Хуанхэ
- 20 新疆天山天池 / Heavenly Lake on Top of Mountain Tianshan in Xinjiang / Le Lac céleste dans le Xinjiang / Das Tianshan-Gebirge und der Tianchi-See / Озеро Тяньчи в горах Тяньшань
- 21 新疆喀纳斯 / Kanas Lake in Xinjiang / Le Lac Kanas dans le Xinjiang / Khanas-See in Xinjiang / Канас в Синьцзян

最壮美的山岳 / The Most Breath-Taking Mountains / Les montagnes les plus imposantes / Die mächtigste anmutigste Gebirge Chinas / Самые грандиозные хребты

- 24 珠穆朗玛峰 / Mount Qomolangma (Mt. Everest) / Le Mont Qomolangma (Mont Everest) / Qomolangma-Gipfel / Джомолунгма
- 26 黄山 / Mount Huangshan / Les Monts Huangshan / Huangshan-Gebirge / Горы Хуаншань
- 28 泰山 / Mountain Taishan / Le Mont Taishan / Taishan-Gebirge / Гора Тайшань
- 30 武当山 / Mount Wudang / Le Mont Wudang / Wudang-Gebirge / Горы Уданшань
- 32 庐山 / Mount Lu / Le Mont Lushan / Lushan-Berg / Гора Лушань
- 34 峨眉山和乐山大佛 / Mount Emei and Leshan Giant Buddha / Le Mont Emei et le Bouddha géant de Leshan / Emei Shan-Gebirge und Großer Buddha von Leshan / Гора Эмэй и гигантский Будда Лэшань
- 36 青城山和都江堰 / Mount Qingcheng and the Dujiangyan Irrigation System / Le Mont Qingcheng et le complexe hydraulique de Dujiangyan / Qingcheng-Berg und die Bewässerungsanlage in Dujiangyan / Гора Цинчэншань и река Дуцзянянь
- 38 武夷山 / Mount Wuyi / Les Monts Wuyi / Wuyi-Gebirge / Гора Уишань
- 40 武陵源 / Wulingyuan (Wuling Spring) / Le site panoramique et historique de Wulingyuan / Wulingyuan / Улиньюань
- 42 元阳梯田 / Yuanyang Terrace / Les champs en terrasse de Yuanyang / Terrassenfelder in Yuanyang / Терраса Юаньян

最恢弘的宫殿庙宇与古代防御工事 / The grandest palaces, temples and ancient defense works / Les plus grandioses palais et temples, et les ouvrages de défense anciens / Die majestätischste antike Palast-und Tempelanlagen sowie Verteidigungsanlage / Самые грандиозные дворцы, храмы и древние защитные укрепления

- 46 北京故宫 / Beijing Palace Museum / Palais impérial de Beijing / Kaiserpalast von Beijing / Пекинский Гугун
- 50 沈阳故宫 / Shenyang Imperial Palace / Le Palais impérial de Shenyang / Kaiserpalast von Shangyang / Шэньянский Гугун
- 52 天坛 / Temple of Heaven / Le Temple du Ciel / Himmelstempel / Храм неба
- 54 孔庙、孔府和孔林 / Temple and Cemetery of Confucius and the Kong Family Mansion in Qufu / Le Temple de Confucius, la résidence des descendants de Confucius et le cimetière de la famille Kong / Konfuzius-Tempel, Residenz der Konfamilie und Friedhof der Konfamilie / Храм, резиденция и гробницы Конфуция
- 58 布达拉宫 / Potala Palace / Le Palais du Potala / Potala / Дворец Потала
- 60 长城 / The Great Wall / La Grande Muraille / Große Mauer / Великая китайская стена

最神秘的陵寝 / The Most Mysterious Mausoleums / Les nécropoles impériales les plus prodigieuses / Rätselhafte Gräber / Самые загадочные гробницы

- 66 秦始皇兵马俑 / Terracotta Soldiers of First Qin Emperor / L'armée de guerriers et de chevaux en terre cuite de l'empereur Shihuangdi des Qin / Terrakotta-Armee / Терракотовая Армия императора Цинь Шихуан
- 70 十三陵 / Ming Tombs / Les Tombeaux Ming / Die dreizehn Ming-Gräber / Гробницы 13 минских императоров
- 72 西夏王陵 / Royal Mausoleums of Xixia Dynasty / Les tombeaux des rois du royaume de Xixia / Grabstätte der Xixia-Dynastie / Гробницы императоров династии Сися

最秀美的中国园林 / The Most Elegant Chinese Gardens / Les jardins les plus pittoresques de Chine / Die anmutigsten chinesische Gärten / Самые красивые сады Китая

- 76 颐和园 / Summer Palace / Le Palais d'Été / Sommerpalast / Парк Ихэюань
- 78 避暑山庄 / Imperial Summer Villa / Le Hameau de montagne pour fuir la chaleur / Sommerresidenz von Chengde / Летняя резиденция Чэндэ
- 80 苏州园林 / Classical Gardens in Suzhou / Les jardins de Suzhou / Chinesische Gärten in Suzhou / Сады в Сучжоу
- 82 上海豫园 / Shanghai Yuyuan Garden / Le Jardin Yuyuan de Shanghai / Yu Yuan von Shanhai (Garten des Erfreuens) / Шанхайский Юйюань

最辉煌的石窟艺术 / The Most Splendid Grotto Art / Le plus bel art troglodyte / Die glänzende Kunst des Grottentempels / Пещерное искусство

- 86 敦煌莫高窟 / Dunhuang Mogao Grottos / Les Grottes de Mogao à Dunhuang / Mogao-Grotten in Dunhuang (bekannte als 1000-Buddha-Höhle) / Пещеры Дуньхуан
- 88 大足石刻 / Dazu Rock Carvings / Les Sculptures rupestres de Dazu / Dazu-Grotten / Каменный барельеф Дацзу

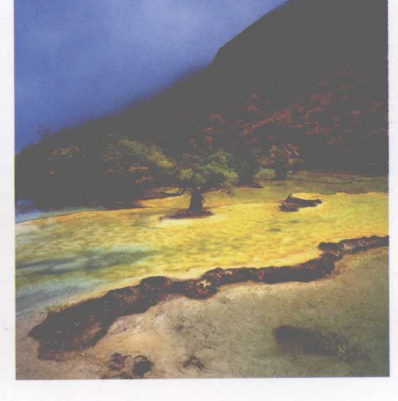
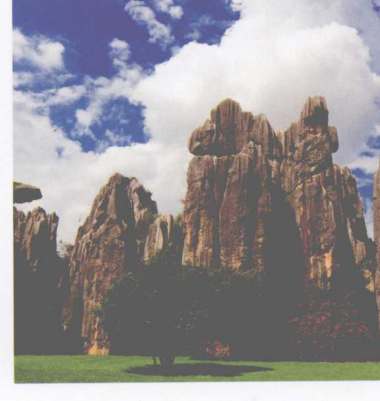
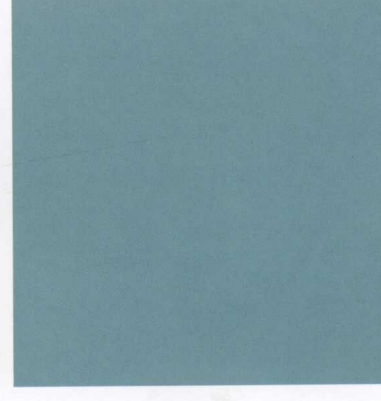
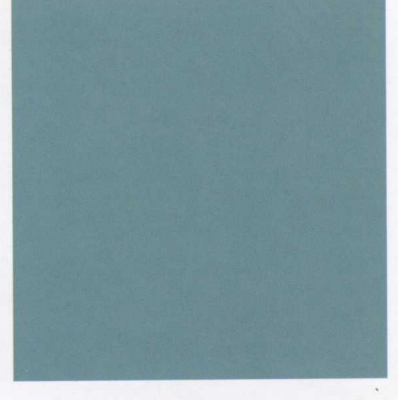
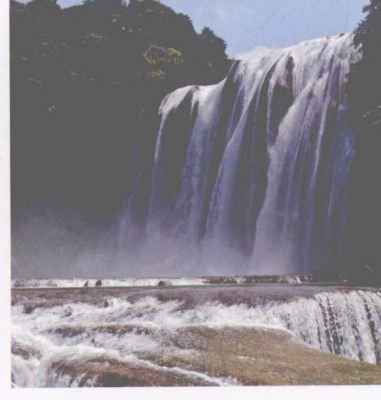
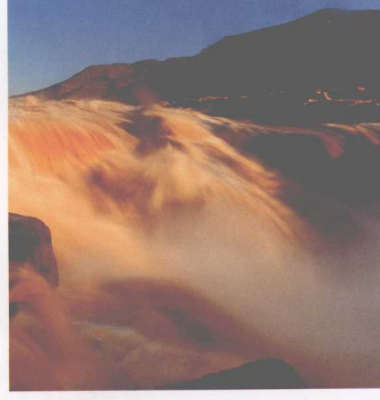
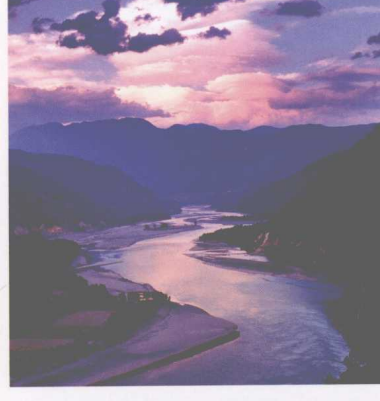
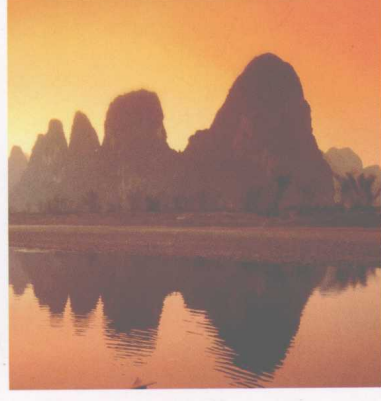
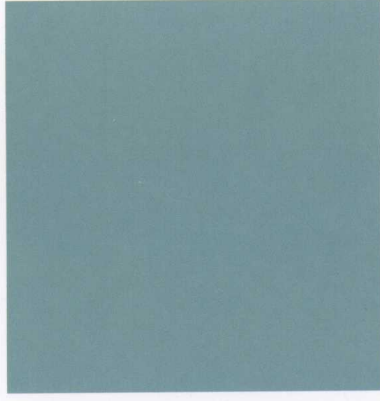
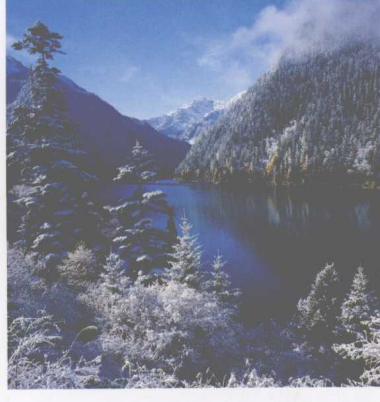
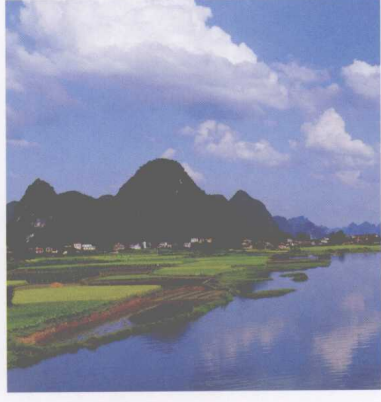
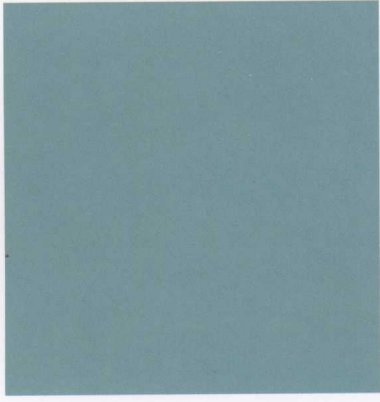
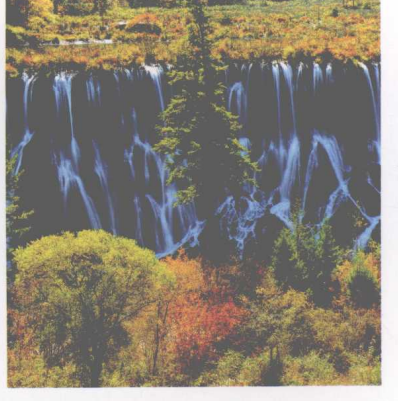
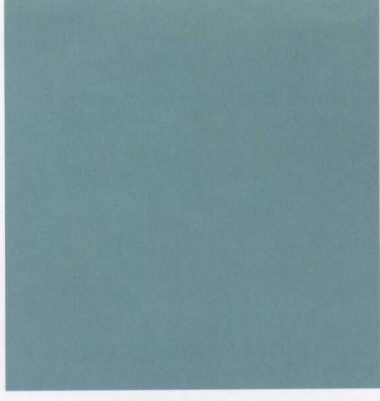
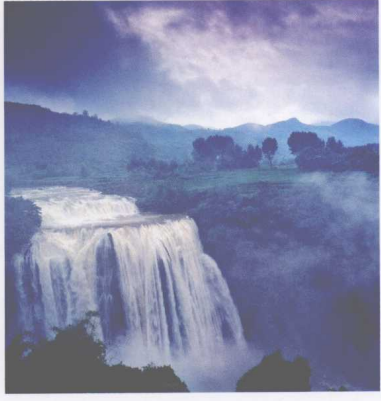
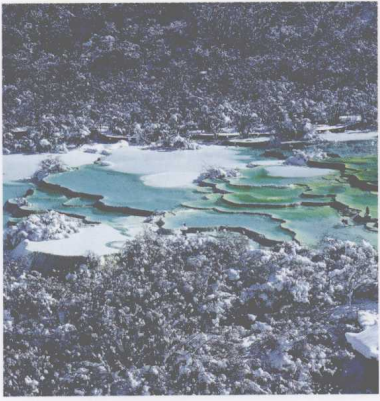
- 90 龙门石窟 / Longmen Grottos / Les Grottes de Longmen / Long Men-Grotten (Drachentor-Grotten) / Пещеры Лунмэнь
- 92 云冈石窟 / Yungang Grottos / Les Grottes de Yungang / Yun Gang-Grotten (Wolkengra-Grotten) / Пещеры Юньган

最别致的城市景区 / The Most Distinctive Urban Scenic Spots / Les plus beaux sites urbains / Die einzigartigste städtische Szenerie / Самые красивые городские достопримечательности

- 96 特别聚焦——北京奥运建筑 / Special Tourist Attractions - Beijing Olympics Sites / Les édifices olympiques de Beijing - centre d'attraction de tous / Zum Fokus der Welt - Die spektakulärsten Olympischen Bauwerke in Beijing / Специальный фокус - Сооружения Пекинской Олимпиады
- 100 上海黄浦江 / Huangpu River in Shanghai / Fleuve Huangpu à Shanghai / Река Хуанпу в Шанхае / Huangpu-Fluß in Shanghai
- 102 澳门历史城区 / Historic Centre of Macao / Le Centre historique de Macao / Der historische Stadtbezirk von Macau / Исторический район Макао (Аомынь)
- 104 三亚 / City of Sanya / Sanya / Sanya / Город Санья
- 106 杭州西湖 / Xihu Lake in Hangzhou / Le Lac de l'Ouest à Hangzhou / Westsee in Zhangzhou / Озеро Сиху в Ханчжоу
- 107 厦门鼓浪屿 / Gulang Islet in Xiamen / L'île de Gulanguy à Xiamen / Insel Gulang von Xiamen / Остров Гулангьюй в Сямэнь

最怀旧的古镇 / The Most Ancient Towns / Les bourgs anciens / Die alte Ortschaften, in die man sich nach der Vergangenheit Chinas zurücksieht / Самые старинные города

- 110 丽江古城 / Old Town of Lijiang / La cité ancienne de Lijiang / Altstadt Lijiang / Старинный город Лицзян
- 112 大理古城 / Ancient City of Dali / La cité ancienne de Dali / Altstadt Dali / Старинный город Дали
- 114 西递和宏村 / Ancient Villages in Southern Anhui - Xidi and Hongcun / Xidi et Hongcun / Dorf Xidi und Dorf Hongcun / Деревни Сиди и Хунцунь
- 116 周庄 / Zhouzhuang Town / Le village de Zhouzhuang / Zhouzhang / Чжоучжуан
- 118 平遥古城 / Ancient City of Ping Yao / La ville ancienne de Pingyao / Altstadt Pingyao / Старинный уезд Пиньяо
- 120 西双版纳 / Xishuangbanna / Xishuangbanna / Xishuangbana / Сишунбаньна
- 122 福建土楼 / Tulou in Fujian Province / Les habitations en terre (Tulou) du Fujian / Erdhäuser in Fujian / Грунтовое здание Фуцзянь
- 124 开平碉楼 / Kaiping Diaolou / Les habitations fortifiées de Kaiping / Wachturm-Gebäude in Kaiping / Сторожевая вышка Кайпин





最迷人的自然景观

The Most Fascinating Natural
Landscapes

Les paysages naturels les plus
enchanteurs

Die reizvollste
Natursehenswürdigkeiten
Самые очаровательные
природные пейзажи

漓江山水

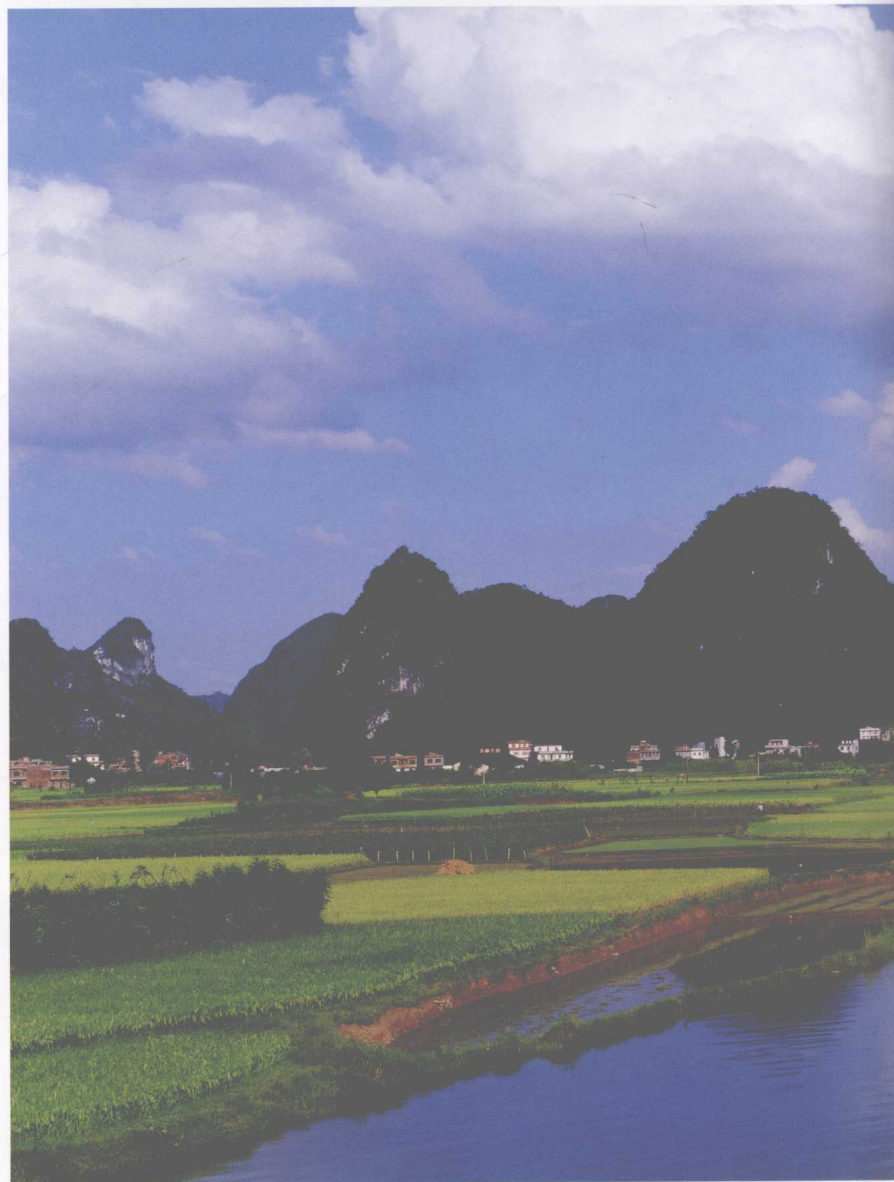
漓江山水是广西美景中的精华，属于典型的喀斯特地貌。漓江宛如一条青绸绿带，盘绕在峰峦之间。两岸奇峰林立，城镇、农村、田园错落分布。在不同季节、不同气候，漓江山水具有截然不同的神韵：晴天，青峰倒映，清晰迷人；雨天，水气缭绕，如梦如烟。游人可借小舟在漓江上观赏远山近水，也可散步在漓江岸边，体会人文民风。漓江两岸聚居着壮、瑶、苗等少数民族，千百年来，他们独特的文化传统和风俗习惯与如诗如画的自然风光相映成趣，共同构成了漓江山水的风貌。

The landscapes along the Li River, a geographically typical Karst landform, are the best of the beautiful sceneries in Guangxi Zhuang Autonomous Region. Like an emerald ribbon, the Li River winds around the peaks and hills. Along its bank scatter lots of hills, towns, villages, and farm lands. The landscapes show completely different charms in different seasons and weathers. For example, on sunny days the reflections of green hills are clear and fascinating, while on rainy days floating steam on the river forms a dreamlike scene. Tourists can rent a raft to appreciate the beautiful landscape near and far on the river or take a walk along the bank to experience local customs and cultures. The ethnic groups living along the river include Zhuang, Yao, Miao, and others. Their unique traditions, cultures, and customs have developed among the picturesque and poetic natural landscape for hundreds of years and formed, together with these sceneries, the attractive scenic spots of the Li River.

La région traversée par la rivière Lijiang est la fine fleur des beaux paysages du Guangxi avec un relief typique des reliefs karstiques. La rivière elle-même coule comme un ruban de soie verdoyant entre les montagnes. Sur ses deux rives se trouvent des villes, des bourgs, des villages et des champs et se dressent de nombreux pics aux formes fantastiques qui font un paysage particulier variant avec le temps et les saisons. Par beau temps, les pics qui se reflètent sur l'eau offrent un spectacle captivant, et, par temps de pluie, noyés dans le brouillard, ils donnent l'impression d'un monde féerique. Les touristes peuvent, en bateau, admirer le paysage ou bien, en se promenant à pied le long des rives de la rivière Lijiang, faire connaissance avec les us et coutumes de la population locale. Depuis un millier d'années, les ethnies zhuang, yao et miao vivent en groupes compacts sur les deux rives du Lijiang. Leurs coutumes et traditions culturelles, auxquelles s'ajoute le paysage si pittoresque, constituent l'originalité de la région de la rivière Lijiang.

Die Landschaft des Li-Flusses ist die schönste Landschaft vom Autonomiegebiet für Zhuang-Volk. Er fließt das charakteristische Karstengebiet durch. Der klare Li-Fluss sieht wie ein blauen Seideband aus, schwindet sich zwischen der Berghügeln. Auf der beiden Flussufer liegen verstreut die kleine Ortschaften und Bauerndörfer. In der vier Jahreszeiten und den unterschiedlichem Klimate haben die Berge und den Fluß ganz unterschiedliche Aussehen. Bei schönem Wetter spiegeln sich die Berg in dem Li-Fluß. Ihre Wasserspiegelung sind herrlich und zauberhaft. Bei Regen sind die Gipfeln von Nebel umgeben. Die Reisende können per Schiff auf den Li-Fluß fahren und die in der Ferne in den Himmel aufragende Berge und die in der Näher fließende Wasser bewundern. Man kann auch individuell entlang des Flusses wandeln und sich die Lebensstile der ethnischen Volksgruppen erkundigen. Seit Alters her haben sich die traditionelle Kultur und der Zhuang-, Miao- und Yao-Volk mit der poetischen Landschaft des Li-Flusses verschmolzen. Die Li-Flusslandschaft sieht wie eine lange chinesische Rollbilder aus.

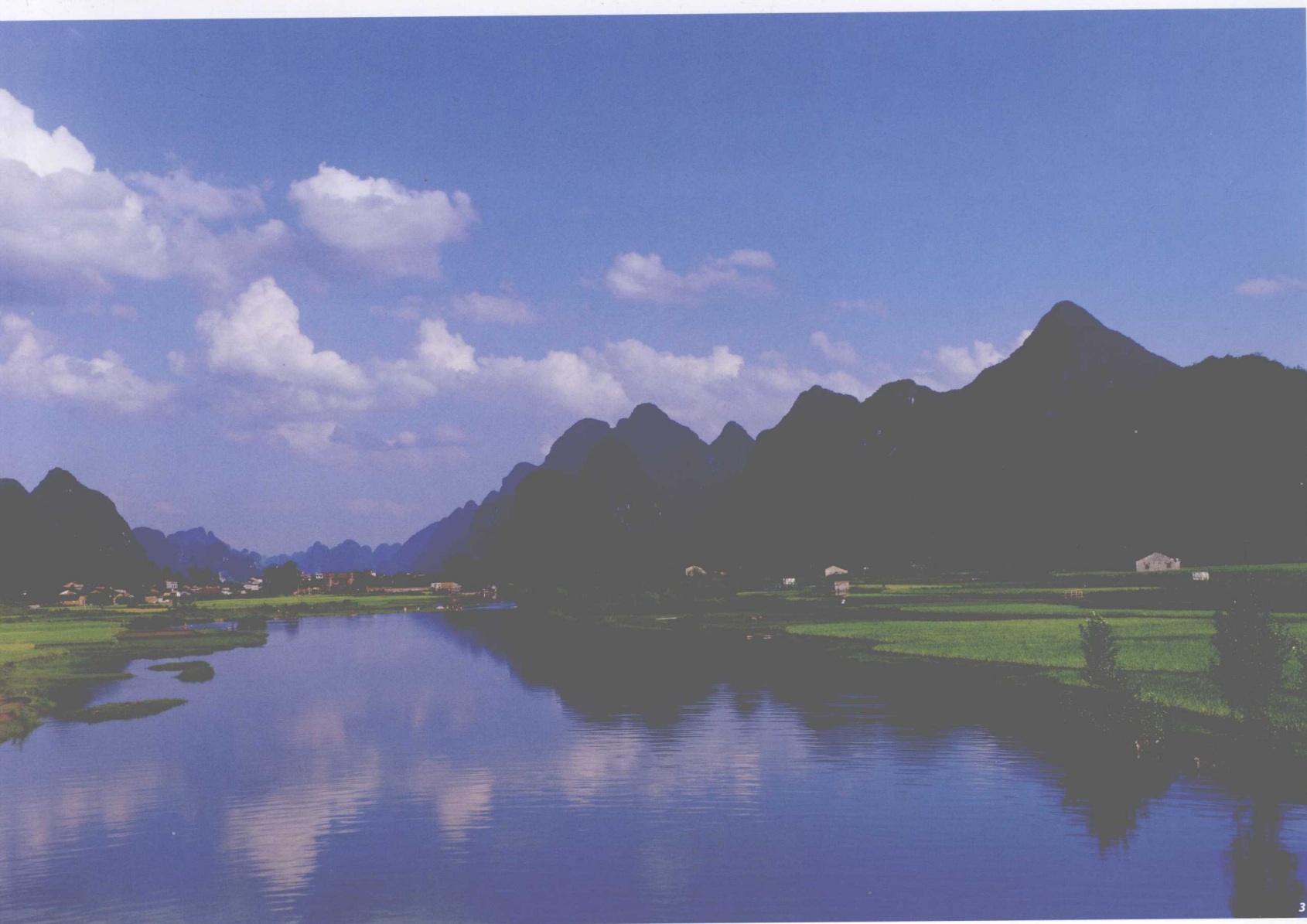
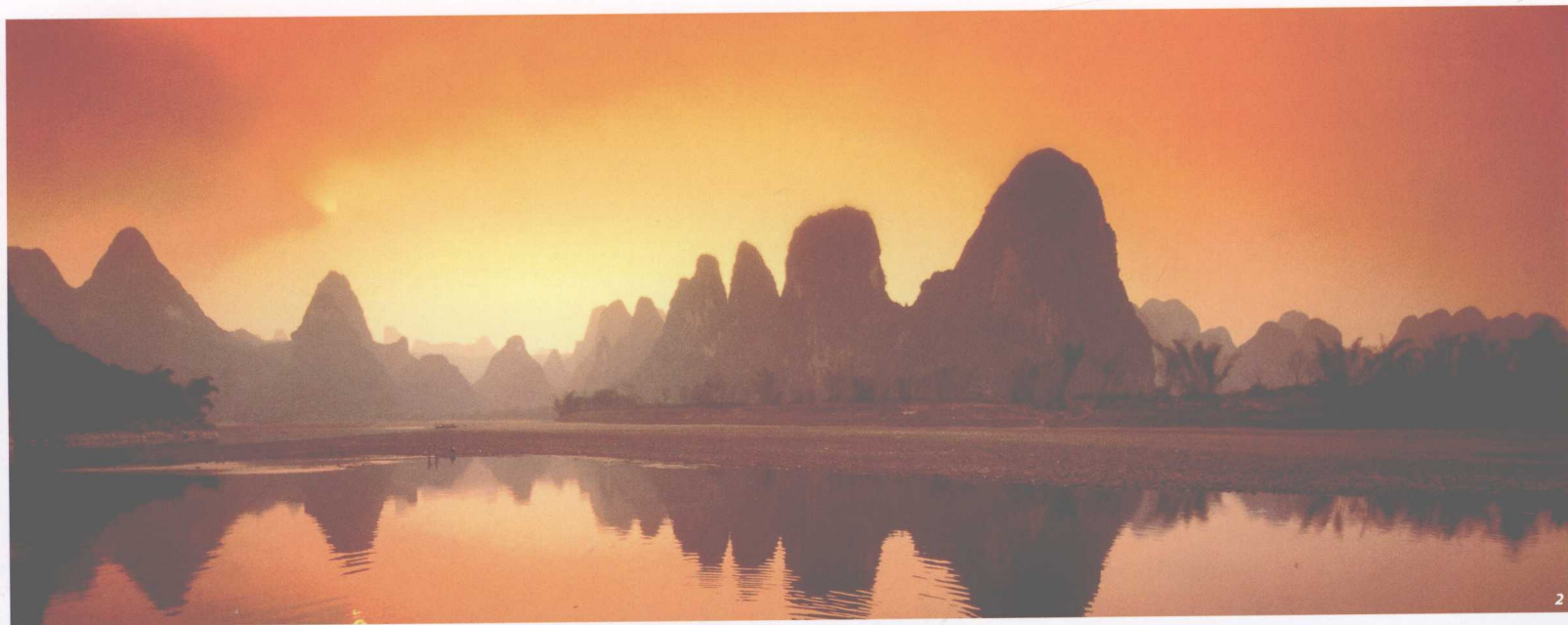
Самая известная достопримечательность в провинции Гуанси – горы и река Лицзян, которая принадлежит к типичному рельефу карста. Река Лицзян подобна зеленой шелковой ленте, а горы – словно нефритовые заколки цвета бирюзы. При разном сезоне и разном климате, горы и река Лицзян показывают людям различную красоту: в солнечные дни вода прозрачная, горы четко отражаются в воде, в дождливые дни туман дымит над рекой, словно в мире грез. Туристы могут любоваться пейзажами гор и реки Лицзян на лодке, могут гулять по берегу реки Лицзян и познакомиться с местной культурой. На берегах Лицзян живут национальные меньшинства Чжуан, Яо, Мяо и т.д. В течение тысячелетия их особые культурные традиции и обычаи сочетаются с природными пейзажами, вместе составляют облик горы и реки Лицзян.



1 漓江好似一条丝带盘绕在峰峦之间 / The Li River winds around the peaks and hills like an emerald ribbon / La rivière Lijiang serpente entre les montagnes comme un ruban de soie / Der Li-Fluss sieht wie ein blaues Seidenband aus und windet sich zwischen den Berghügel hindurch / Река Лицзян подобна зеленой шелковой ленте, а горы - словно нефритовые заколки цвета бирюзы

2 漓江山水 / Landscapes along the Li River / Paysages de la rivière Lijiang / Die berühmte Landschaft vom Li-Fluss / Горы и река Лицзян

3 漓江山水是桂林风景的精华 / The landscapes along the Li River are the best of in all the landscapes in Guilin / Montagnes et rivières constituent la quintessence des paysages de Guilin / Die Wasserlandschaft des Li-Flusses ist die schönste Landschaft von Guilin / Горы и река Лицзян являются самыми красивыми среди достопримечательностей Гуйлиня



Huanglong (Yellow Dragon) Valley / Le site panoramique et historique de Huanglong / Huanglong / Хуанлун («Жёлтый дракон»)

黄龙

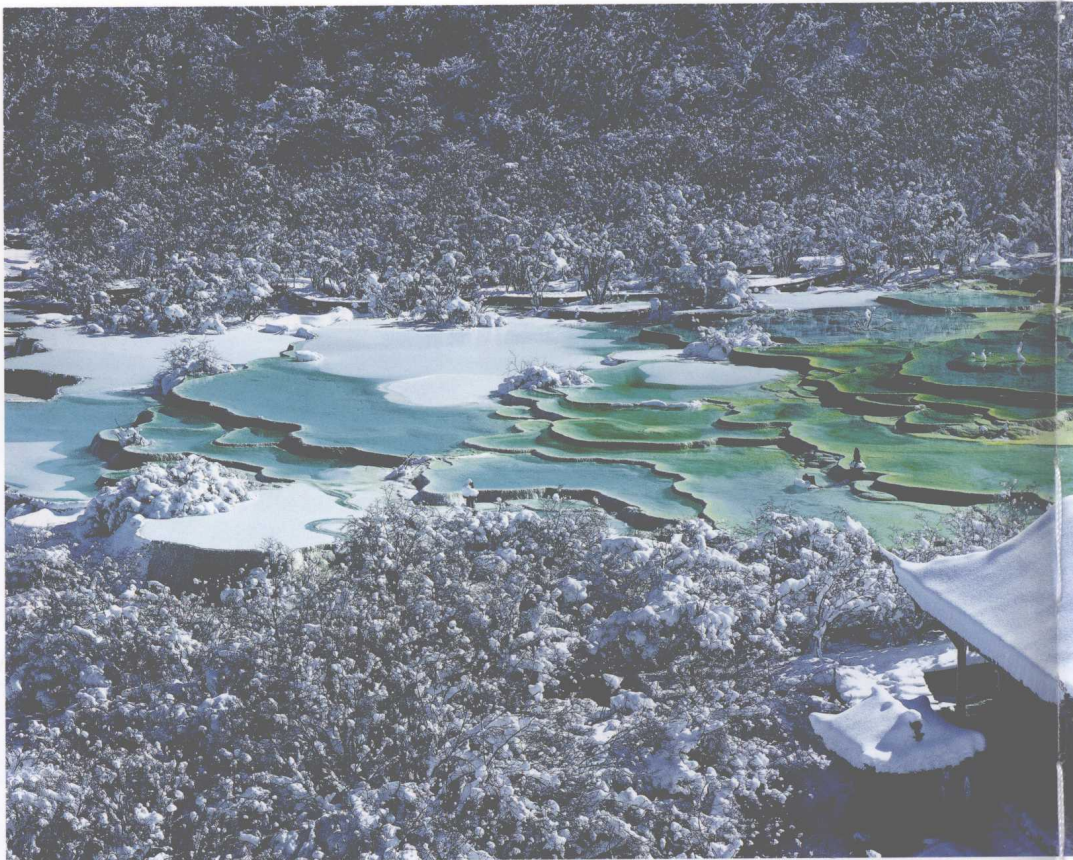
四川的黄龙是由众多雪峰和中国最东部的冰川组成的山谷，多样而经典的喀斯特钙华地貌是其最主要的景观。在雪峰冰川下，有着神秘幽静的高山森林、曲折幽深的沟壑和点缀在其中的大小不一、形态各异的地表钙华景观：钙华彩池、钙华滩、钙华湖、钙华泉、钙华台、钙华瀑布、钙华洞穴、钙华盆景，堪称是一座罕见的天然钙华博物馆。其中，最长的钙华滩长1300米，最宽处170米，钙华彩池多达3400个，还有高达93.2米的钙华瀑布，这都是中国之最。

Diverse and classical Karst landforms are the most remarkable scenes of the Huanglong Valley, formed by many snow peaks and the glaciers located the most eastern part of China. At the foot of the snow peaks and glaciers there are quiet and mystic alpine forests and deep and winding valleys. Amongst them scatter the surface calc-sinter landscapes of different size and form: colored calc-sinter pond, calc-sinter strand, calc-sinter lake, calc-sinter spring, calc-sinter mesa, calc-sinter waterfall, calc-sinter cave and calc-sinter rockery. The place stands as a rare natural calc-sinter museum. The longest calc-sinter strand here runs 1,300 meters long, and 170 meters at the widest part. There are over 3,400 colored calc-sinter ponds and a calc-sinter waterfall 93.2 meters high. All these are the best in China.

Huanglong est la zone montagneuse, de glaciers et de neiges éternelles la plus à l'est en Chine et caractérisée par un relief karstique. En dessous du niveau des neiges éternelles et des glaciers, on trouve des forêts de type alpin et des ravins profonds de dimensions variées. Le relief de Huanglong offre toute une variété de paysages qui ont été constitués suite à sa calcification : lacs aux couleurs variées, bancs de sable, sources, terrasses, cascades, grottes, paysages miniatures, etc., qui constituent un véritable musée naturel de relief karstique. Parmi eux, un banc de sable de 1 300 mètres de long et de 170 mètres de large, une cascade de 93,2 mètres de haut et une série de 3 400 piscines naturelles multicolores sont uniques en Chine.

Huanglong liegt in dem Westen Sichuan. Der Ort ist ein von zahlreichen Schneebergen und dem vom erste Gletscher Chinas gebildeten malerischen Bergtal. Die Hauptattraktion des Huanglong-Nationalpark ist seine terrassenförmig angeordneten, kristallklaren Seen, die das gesamte von mächtigen Bergen geformte Tal überziehen. Entstanden sind diese einzigartigen Seen durch das Karbonatgesättigte Schmelzwasser. Die Karbonatminerale lösen sich über die Jahrtausende vom Schmelzwasser auf und hinterließen viele phantastische Muster aus niedrigen, weißen in den Karstboden geschnittenen Dämmen, die das Wasser stauten und die glasklaren Seen formten. Die Teiche, die Strände, die Quelle, die Wasserfall, die Höhle im Bergtal sind hell gefärbt. Der Park kann man als ein von Natur gebildetes Museum für die Erdeformation der Karbonat bezeichnen. Darunter gibt es 3400 farbige Teiche, den Wasserfall mit dem 93.2m Gefälle und den längsten Strand, deren breiteste Strecke 170 m ist. Sie alle sind Nummer Eins in China.

Хуанлун в провинции Сычуань является горной долиной, которая состоит из множества снежных пиков и самых восточных глетчеров Китая. Хуанлун известен рельефом карста и. В Хуанлуэ представлены почти все формы травертинового ландшафта: сформировавшиеся в травертине озера, водопады, родники, пороги, уступы, карстовые пещеры и т.д. Хуанлун по праву можно назвать музеем травертинового ландшафта. В том числе самая длинная травертиновая отмель — 1300 метров, максимальная ширина — 170 метров. Здесь находятся более 3400 травертиновых цветных бассейнов, травертиновый водопад падает с высоты 93.2 метров — крупнейший в Китае по высоте сброса воды.

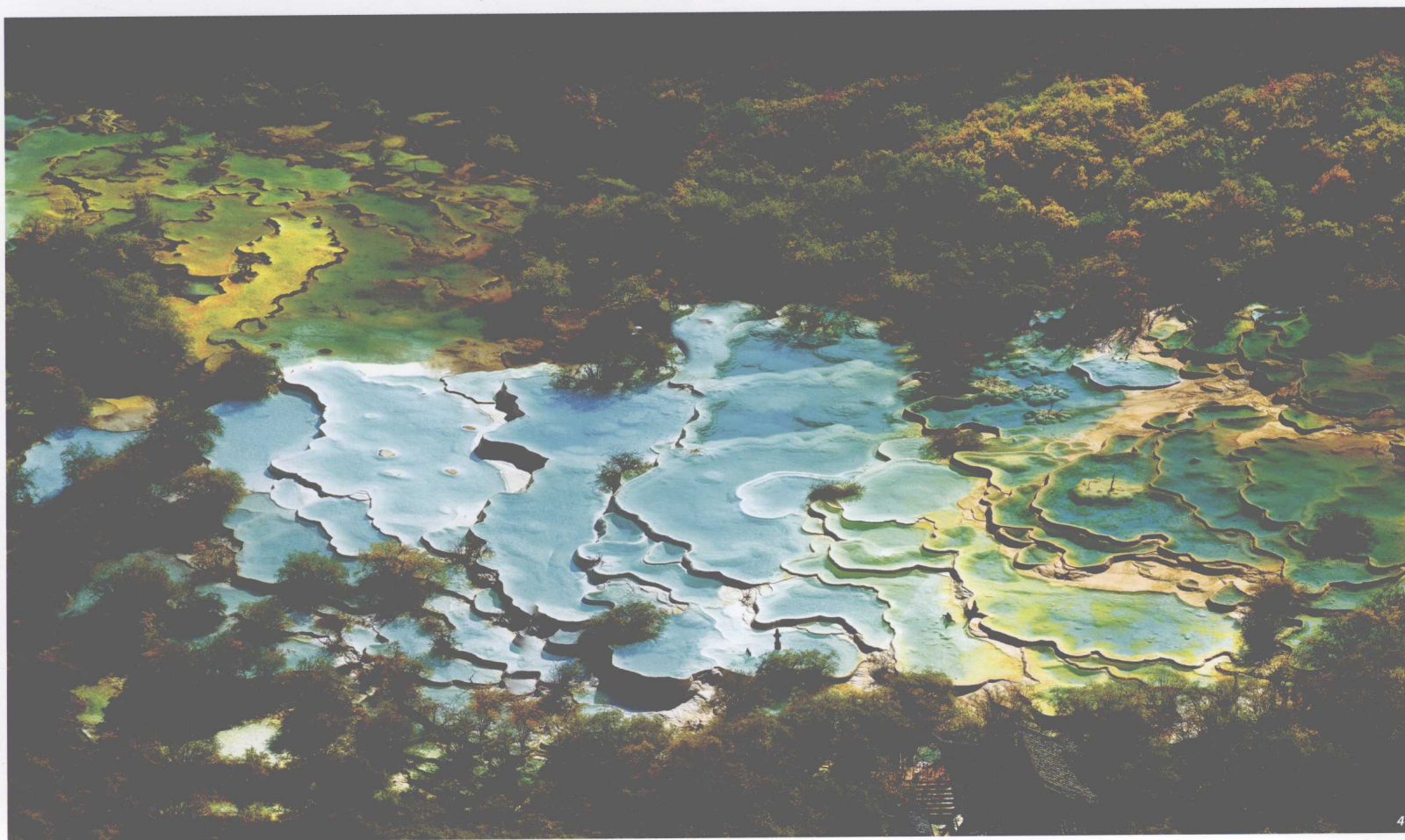
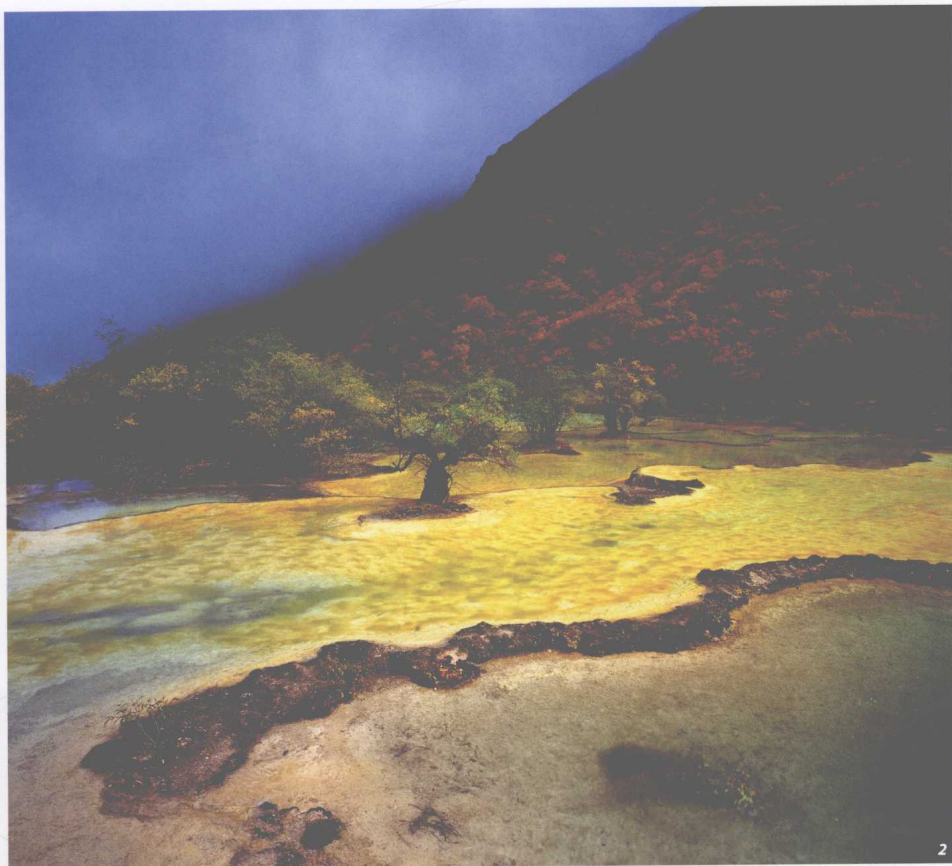


1 五彩池是黄龙最大的钙华彩池群，池中有两座建于明代的石塔和翘檐石屋 / The Five Color Pond, the largest colored calc-sinter pond group in the Huanglong Valley, has two pagodas and a flying-eaved stone cottage built in the Ming Dynasty / Les Lacs aux Cinq couleurs est le plus grand groupe de lacs dus à la calcification. Au milieu se dressent deux pagodes et deux maisons en pierre construites sous la dynastie des Ming / Fünffarbige Teiche mit 400 einzelnen terrassenförmigen kleinen Teichen sind die größten Teiche mit weißen Kalksteinuntergrund in Huanglong / Разноцветный бассейн является самым большим комплексом травертиновых цветных бассейнов в Хуанлун. В бассейне было построено два каменных дома со скоробленным карнизом и башнями

2 映月彩池 / Moon reflection in a colored pool / Lac multicolore reflétant la lune / Fünffarbiger Teich mit der Spiegung des Monds im Wasser / Цветной бассейн с отображением луны

3 钙华瀑布 / Calc-sinter waterfall / Chute d'eau / Wasserfall mit weißen Kalksteinuntergrund / Травертиновый водопад

4 俯瞰五彩池秋景 / A bird's view of the autumn scene of the Five Color Pond / Les Lacs aux Cinq couleurs en automne / Herbstszenerie der fünffarbigen Teichen aus der Luft betrachtet / Смотреть сверху осенний вид разноцветного бассейна



九寨沟

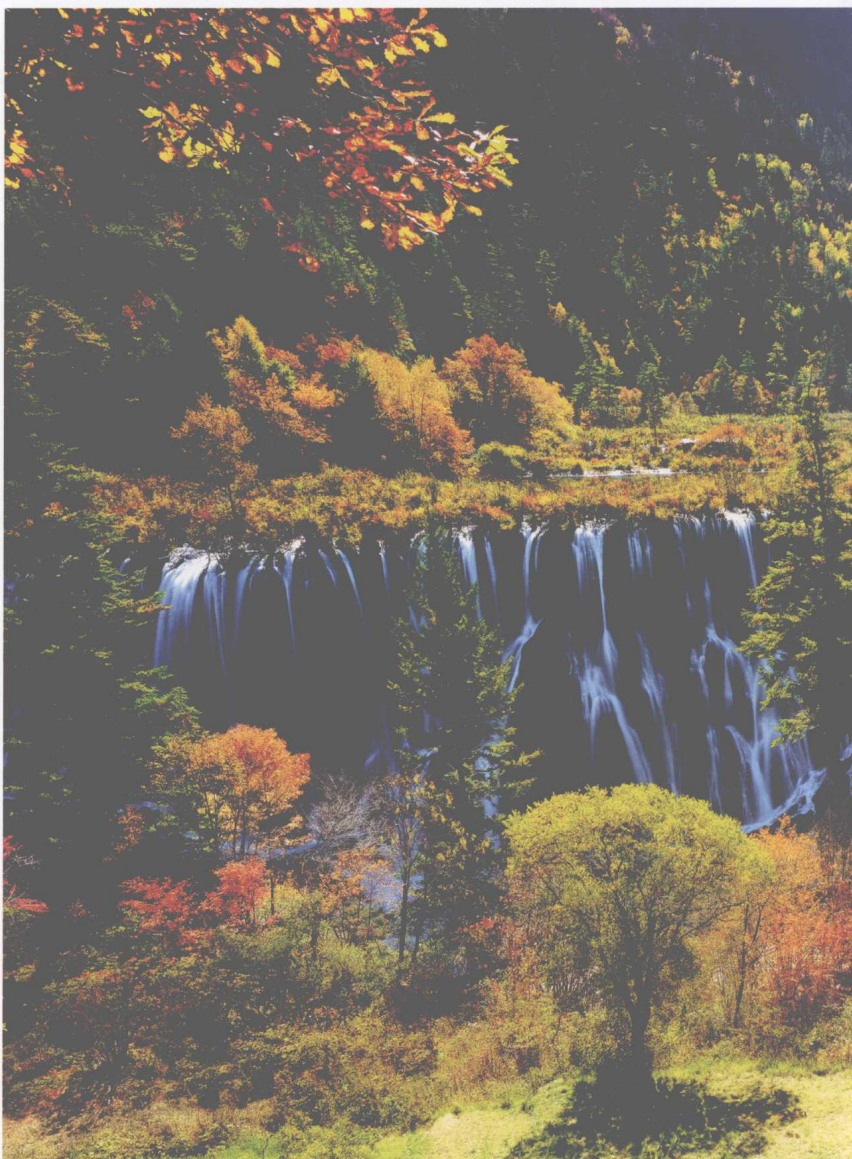
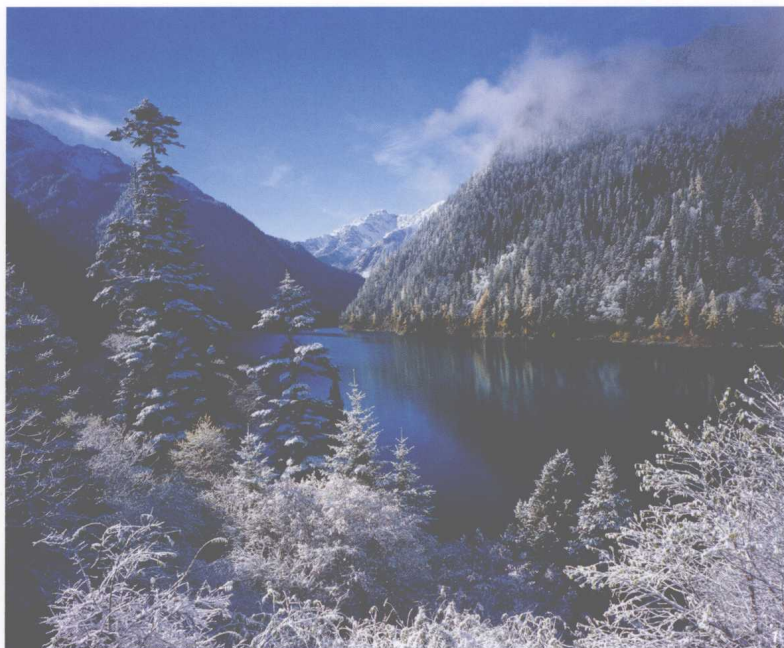
有俗语说：九寨沟不看水。四川九寨沟确实呈现出了无法言说的美，是中国唯一、世界罕见的以高山湖泊群和瀑布群为特色，并集多种自然景观为一体的风景区。在被群山环抱的一条“Y”字形山沟谷地中，散布有114个湖泊、47眼泉水、17个瀑布群、11段激流和5处钙华滩流。它们以1000余米的落差，穿行于雪峰、丛林、山谷之间，令观者目不暇接。九寨沟的美不仅缘于它所处的独特地质环境，还与此处丰富的植物种类紧密相关，水绵、轮藻、水蕨等植物所形成的水生群落为湖水带来了碧绿、青蓝、橙红等幻变的色彩。九寨沟还是大熊猫、金丝猴自然保护区。

As the saying goes, no other water scenery will be interesting after you visit the Jiuzhaigou Valley. The beauty of the Jiuzhaigou is inexpressible. It is a scenic area, the only one in China and a rare one in the world, featuring alpine lake group and waterfall group and integrating a variety of natural landscapes. In a Y-shaped valley surrounded by mountains are scattered 114 lakes, 47 springs, 17 waterfall groups, 11 torrent sections and 5 calc-sinter strands. All these fascinating scenes are hidden among snow peaks, forests, and valleys between a waterfall of over 1,000 meters high. The valley owes its beauty not only to its unique geological conditions but also the greatly diverse plant species there. The aquatic community formed by the plant life such as spirogyra, stonewort, and water fern turns the water of the lakes into magical colors of emerald, indigo, and orange. The Jiuzhaigou Valley is also a natural reserve for the giant panda and the snub-nosed golden monkey.

« De retour de Jiuzhaigou, on ne voit plus la beauté des eaux des autres régions » dit une expression chinoise. C'est une preuve que la beauté de Jiuzhaigou est indescriptible. C'est une région de paysages naturels uniques en Chine, un ensemble de lacs de montagne et de chutes d'eau. Dans une vallée encaissée en forme de Y, sont disséminés au milieu de montagnes enneigées, de forêts et de ravins d'une profondeur de 1 000 mètres, 114 lacs, 47 sources, 17 chutes d'eau, 11 rapides et 5 plages calcaires. La beauté de Jiuzhaigou est due non seulement aux conditions géographiques particulières dont jouit le site mais également à sa grande variété de plantes aquatiques qui colorent les lacs en vert, bleu clair, orange, etc. Jiuzhaigou est aussi une réserve naturelle abritant des pandas géants et des rhinopitèques (ou singes au nez retroussé).

Jiuzhaigou befindet sich in Autonomiebezirk der Tebitane und Qiang von der Provinz Sichuan. Der Bergregion ist über 2000m hoch. Jiuzhaigou, auf deutsch das Tal von neuen Dörfern, wurde nach den neun tibetischen Dörfern im Tal so benannt. Jiuzhaigou weist die unnachvorziehbare Schönheit der Natur auf. Diese einzige und selten Landschaft besteht aus den blauen Hochbergseen und den Kaskadenwasserfällen, und bringt mehrere Naturszenarien mit sich. In dem "Y" förmigen Bergtal verteilen sich 114 kristallklaren Seen, 47 Quellen und 17 terrassenförmige Wasserfälle sowie 11 reißende Strömungen. Das Wasser fließt von 1000m hohen Wasserfällen herab, und windet sich zwischen den tiefe Bergtal und alpinen Wälder. Die Schönheit der Jiuzhaigou liegt nicht nur darin, dass die geographische Lage einartig ist, sondern auch sie sich auf die Vegetation bezieht. Die Wasserpflanze zB: Cotten Wasser, Chare und Ceratopteris bringen Seen Variation der Farben, hell grün dunkelblau, orange und rot. In dem Jiuzhaigou-Naturschutzgebiet leben die Pandas und die Affen mit blonden Haare.

Есть такая пословица: «девять твердынь возвращаются и не смотрят на воду». Пейзажный район Цзючжайгоу провинции Сычуань предоставляет такую красоту, которую не передать словами. Долина Цзючжайгоу является единственным в Китае и редким во всем мире пейзажным районом, где сосредоточены только высокогорные озера и водопады. На Y-образной долине расположено 114 озер, 47 родников, 17 водопадов, 11 водоворотов и 5 травертиновых отелей. Цзючжайгоу пользуется большой популярностью не только благодаря его специальному географическому положению, но и богатому своим видами животных и растений. Например, спирогира, нителла, водяной папоротник и другие растения окрашивают озеро в зеленый, миртовый, оранжевый и другие красивые цвета. Цзючжайгоу так же является природным заповедником панд и золотистых обезьян.

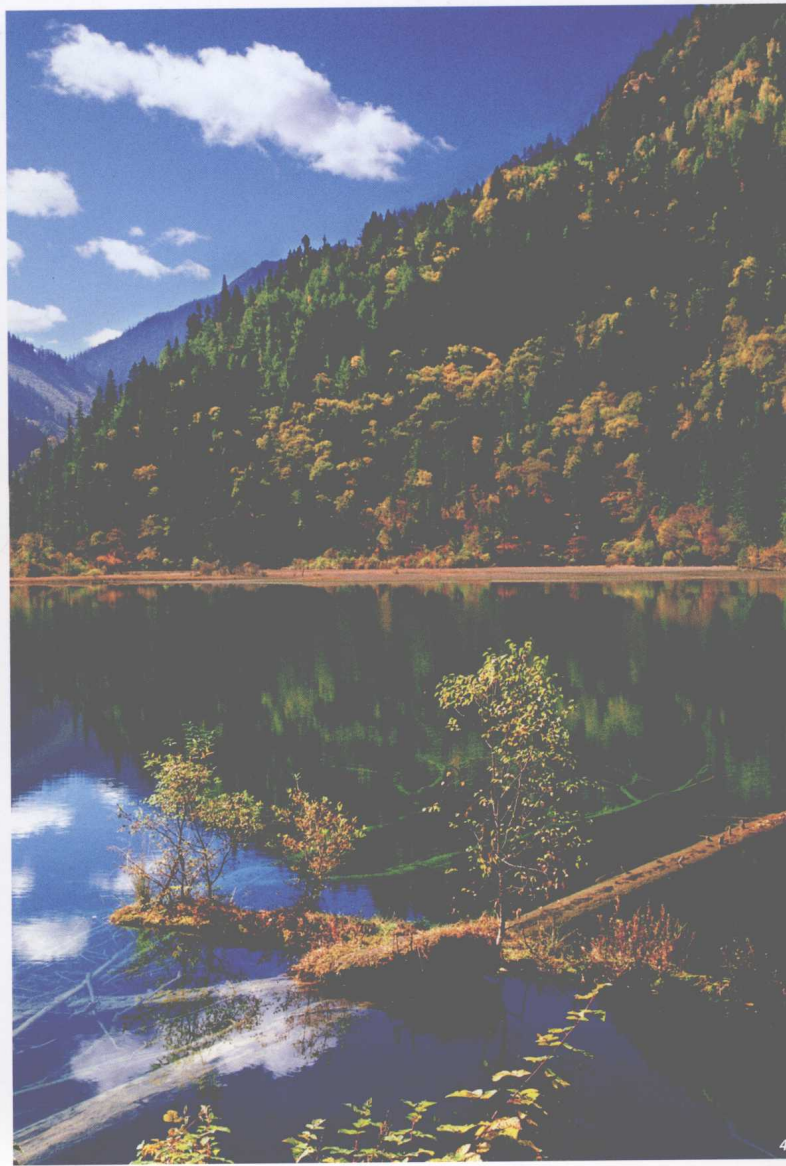
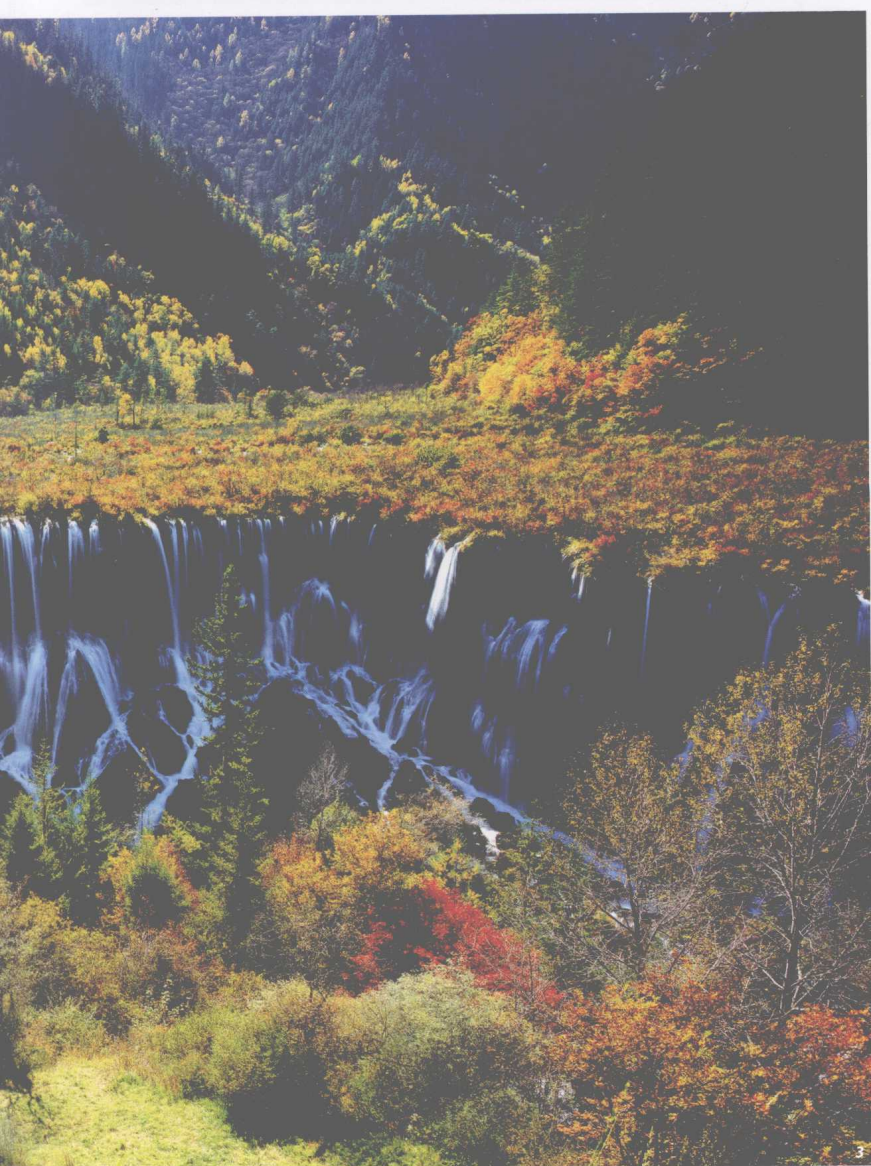
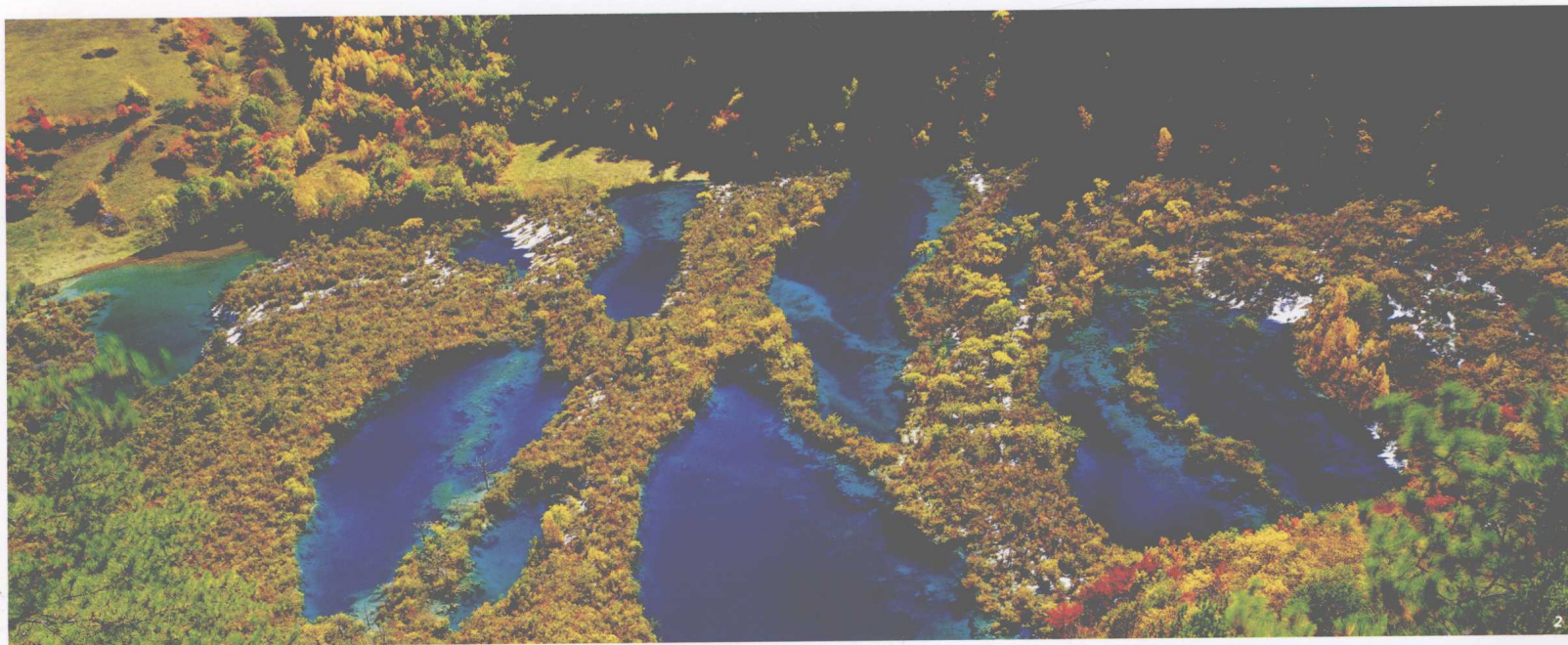


1 长海冬景 / Winter scene of the Long Lake / La « Longue Mer » en hiver / Winterszenerie des Changhai-Sees / Зимний пейзаж озера Чанхай

2 树正群海是由大小19个湖泊组成的梯状湖畔 / The Shuzheng Lake Group has 19 lakes of different sizes lying in a cascading pattern / Un groupe de 19 lacs en terrasse de dimensions variées / Shuzheng-Seen bestehen aus in dem Tal terrasserförmig liegenden 19 Seen / Группа озер Шучжэн, состоящая из 19 больших или маленьких групп озер

3 诺日朗瀑布是九寨沟最著名的景观 / The Nuorilang Waterfall, the most famous landscape in the Jiuzhaigou Valley / La chute d'eau Nuorilang, le lieu le plus célèbre de la vallée de Jiuzhaigou / Nuorilang-Wasserfall zählt zu der bekanntesten Sehenswürdigkeit von Jiuzhaigou / Водопад Ножилан является самой известной достопримечательностью Долины Цзючжайгоу

4 长海秋景 / Autumn scene of the Long Lake / La « Longue Mer » en automne / Herbstszenerie des Changhai-Sees mit interessanten Spiegelungen im Wasser / Осенний пейзаж озера Чанхай



Three Parallel Rivers of Yunnan Protected Areas
/ Les Trois rivières parallèles / Drei parallel
verlaufende Flüsse / «Соединение трех рек»

三江并流

“三江并流”是指发源于青藏高原的金沙江、澜沧江和怒江这三条大江，在峡谷中穿越数座高峰雪山自北向南并行奔流一百七十多公里的奇观。4000万年前，印度次大陆板块与欧亚大陆板块大碰撞，引发了横断山脉的急剧挤压、隆升、切割，从而形成了高山与大江交替展布的“三江并流”地质奇观。这里有咆哮的滔滔江水、高耸的皑皑雪山、深邃的悠长峡谷，一切都是那么大气磅礴、不可思议。此地每一处的壮丽景观都好像在告诉世人这里曾经发生过的天崩地裂。

The Three Parallel Rivers refer to the three major rivers of the Jinsha River, the Lancang River and the Nujiang River, running in a spectacular view of over 170 kilometers from north to south, passing several snow-covered peaks in deep canyons. A major collision between the Indian subcontinent plate and the Eurasian plate 40 million years ago resulted in drastic compression, uplift, and dissection of the Hengduan Mountain Range and hence formed a spectacular geological landscape of the Three Parallel Rivers where soaring mountains and raging rivers alternate in the area. The deafening roar of the rivers, the soaring height of snow peaks, and the fearsome depth and length of the gorges all are so unimaginable and so vast and bold. Each corner of these magnificent landscapes seems to tell a story about the major geological transformation in the past.

Les trois rivières parallèles sont le Jinshajiang, le Lancangjiang et le Nujiang qui prennent leur source sur le plateau du Qinghai-Tibet. Elles traversent du nord au sud plusieurs montagnes enneigées sur plus de 170 km, offrant un spectacle magique. Il y a 40 millions d'années, la collision de la plaque du sous-continent indien avec la plaque eurasiatique a provoqué une brusque pression et l'élévation de la chaîne de montagnes Hengduan, formant ainsi un phénomène géologique particulier dit des «Trois rivières parallèles». Ici, tout est grandiose : les fleuves impétueux, les monts enneigés qui percent le ciel et les vallées profondes qui s'étendent à perte de vue. Tout, dans les paysages, concourt à nous faire réaliser que là, autrefois, le ciel s'est effondré et la terre s'est ouverte..

In den hohen Bergen der südwestchinesischen Provinz Yunnan verlaufen die drei Flüsse Jinsha, Nujiang und Lancang mit ihrem Ursprung in der Qinghai-Tibet-Ebene auf rund 170 Kilometern vom Norden in den Süden nahezu parallel (Bekannt als Sanjiang Bingliu -- drei parallel verlaufende Flüsse). Der kürzeste Abstand zwischen den Flüssen Jinsha und Lancang beträgt 66 Kilometer, der zwischen dem Lancang und dem Nujiang weniger als 19 Kilometer. Die Region um die drei Flüsse Jinsha, Nujiang und Lancang gilt dabei als anschauliches Museum für die geologische Geschichte der letzten 40 bis 50 Millionen Jahre in Zusammenhang mit der Kollision der Indischen und Eurasischen Platte und der Hebung der Himalaya-Kette und der Tibet-Ebene. Jede Landschaftsform der Nordhemisphäre außer Wüste und Meer ist hier anzutreffen, wie beispielsweise gewaltige schneebedeckte Berge und Gletscher, die steil abfallenden Danxia-Felsen und beeindruckende Karstformationen.

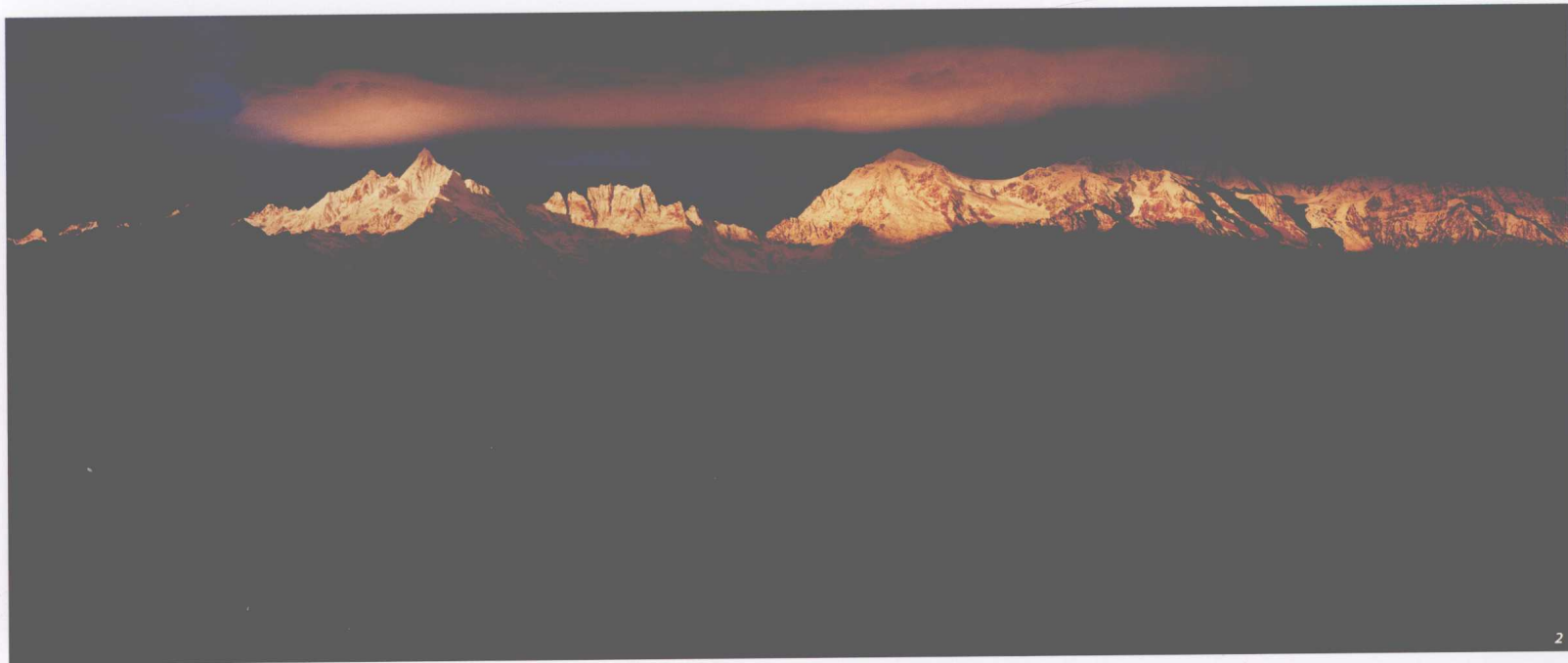
«Соединение трех рек» - это слияние берущих свое начало на Цинхайско-Тибетском плато 3-х рек: Цзиньшадзянь, Ланьдзяньдянь и Нудзянь. Протяженностью более 170км от севера на юг, эти реки параллельно друг другу протекают по каньонам со снежными горами, создавая при этом чудесную панораму. 40млн лет назад столкновение Индийской субконтинентальной плиты и Евразийской континентальной плиты привело к резкому изменению ландшафта, выпуклости земных слоев и вырезанию Хэндуаньских Кордильер, так сформировалось географическое чудо «Соединение трех рек». Здесь есть бурлящие реки, сверкающие снежные горы, глубокое длинное ущелье — все так грандиозно и невообразимо!



_1 长江第一湾 / The first bend of the Yangtze River / Le premier méandre du Changjiang / Die erste Kurve des Yangtze-Flusses / Первый залив реки Янцзы

_2 梅里雪山 / The Meili Snow Mountain / Mont Meili enneigé / Der heilige Meili-Schneeberg / Снеговая гора Мэйли

_3 金沙江第一湾 / The first bend of the Jinsha River / Le premier méandre du Jinshajiang / Die erste Kurve der Jingsha-Flusses / Первый залив реки Цзиншацзян



2



3

云南石林

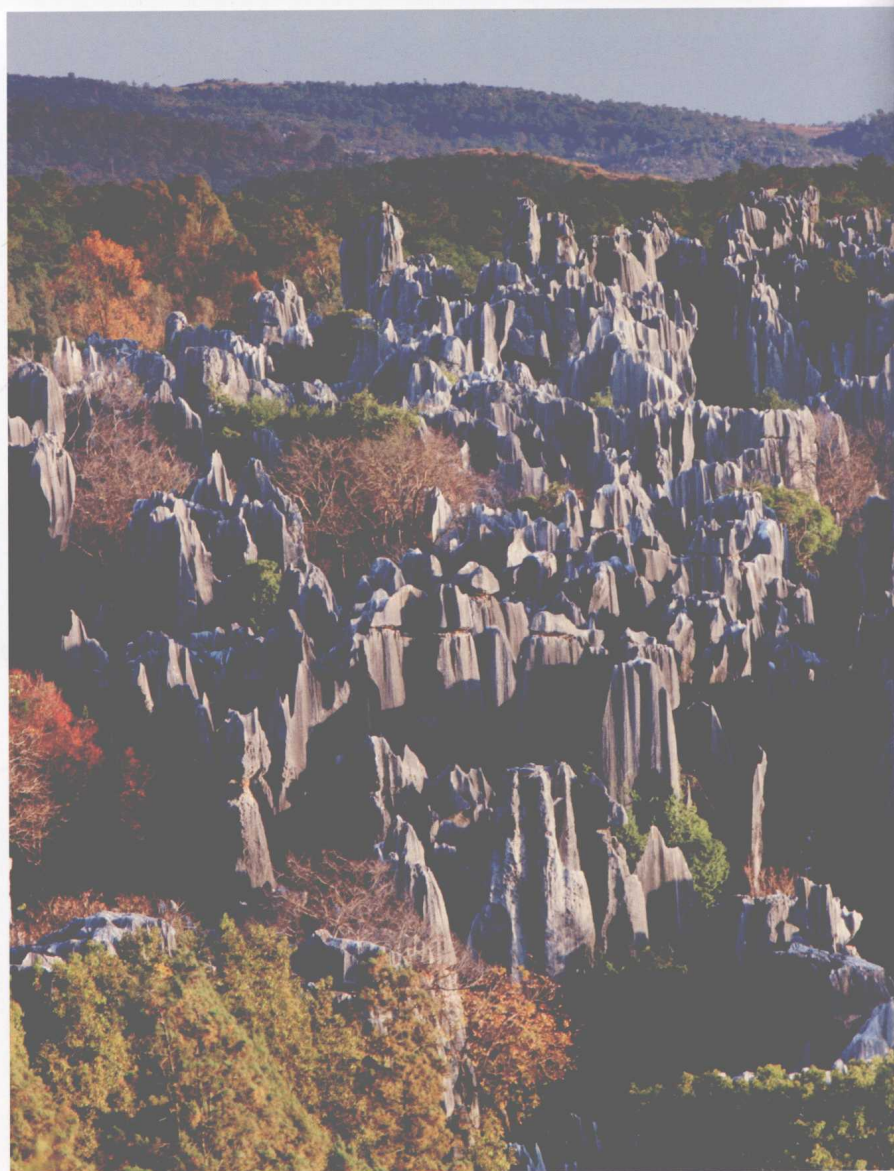
云南石林以石多似林而闻名，是石头铸就的大海，是岩石雕塑的森林。穿行其间，但见怪石林立，突兀峥嵘，姿态各异。由于石灰岩的作用，石柱彼此分离，又经过常年的风雨侵蚀，无数的石峰、石柱、石笋、石芽，形成了集奇石、瀑布、湖泊、溶洞、峰丛和丘陵于一身而显得千姿百态的石林。云南石林以其特有的地质科学价值享誉世界，是中国四大自然景观之一。云南石林既是自然的风景，也是人文的风景，与石林相伴的彝族撒尼人的生活风情，不仅创造了丰富的历史文化，还创造了多姿多彩的以“阿诗玛”（彝语指金子般美丽的姑娘）为代表的民间文化艺术。

The Yunnan Stone Forest, known for its forest-like stones, is a sea of rocks and a forest of natural stone sculptures. In the Stone Forest a multitude of exotic-looking rocks stand lofty and steep in different poses. Due to the physical nature of limestone, the stones are separated from each other through natural forces. Ages of weathering have created numberless peaks, stone pillars, stalagmites, and stone shoots, forming the fascinating stone forest which has a wide collection of beautiful rocks, cascades, lakes, caves, peaks, and hills. One of the top four natural landscapes in China, the Yunnan Stone Forest is renowned throughout the world for its unique place in geological science. Besides being a natural heritage, the Stone Forest also harbors the life of the Hani tribe people of the Yi ethnic group, who have created not only a rich history and culture but also colorful folk arts represented in the folklore as “Ashima,” a name meaning “a beautiful girl as precious as gold” in the Yi language.

La Forêt de Pierres, site naturel réputé, est une mer, une forêt de pierres sculptées. Là, les roches aux formes variées et fantastiques se dressent à l'infini. Les roches calcaires érodées par le vent et la pluie au fil des ans, ont pris diverses formes : pics, colonnes, pousses de bambou, bourgeons, etc. Elles s'intègrent à un paysage de collines, de lacs, de grottes et de cascades, offrant un merveilleux spectacle. La Forêt de Pierres du Yunnan, l'un des quatre grands sites naturels de Chine, est d'une très grande importance géologique. La Forêt de Pierres du Yunnan où vivent des populations de l'ethnie Yi est également un site culturel. L'ethnie Yi a créé sa propre culture folklorique très riche et représentée par l'art populaire Ashima.

Die Stadt Kunming der Provinz Yunnan ist als die Stadt des ewigen Frühlings bezeichnet. Ihre berühmteste Sehenswürdigkeit "Steinwald" liegt 126 km weit entfernt, im autonomen Bezirk Lunan der Yi-Nationalität. Auf einer Fläche von 27.000ha ragen die bizarren, rauen Gesteinsformationen des einzigartigen Steinwalds bis zu 30m empor. Jeder einzelne gleicht einer geheimnisvollen Skulptur, in sich eine Gesichte verbirgt und geschaffen, wie von Meisterhand. Den seltsamen Steinfiguren wurden im Laufe der Zeit Namen wie "Schwertspitzenteich", "Lotosblumengipfel" gegeben. Der Steinwald weist eine repräsentable geologische Geschichte auf. Hier breitete sich vor 270 Mill. Jahren ein Meer aus. Durch tektonische Bewegung hob sich der Boden, es entstand Festland mit tiefen Spalten im Gestein, aus denen das Regenwasser im Verlauf von Jahrtausenden die weichen Sedimente auswusch, bis die heutigen Formen entstehen konnten. In der Steinwald gibt es noch Wasserfälle, Seen und Karstkegel. Angesichts des geologischen Wertes, ist der Steinwald berühmt auf der Welt. Er zählt zu den vier Naturlandschaftsgebieten Chinas. Dort lebt das Sani-Volk, das reichliche Geschichte und Kultur z.B.: die Geschichte über "Aschima" (das Mädchen, das so glänze wie das Gold) überlieferte.

Каменный лес известен массивным собранием камней, представлен каменным морем и скульптурным каменным утесом. В течение многих лет формировались серые известняковые столбы разнообразных форм, водопады, озера, причудливо обработанные эрозией и дождями. Юньнанский Каменный лес славится во всем мире своей специфической геолого-химической научной ценностью и является одним из 4 природных ландшафтов Китая. Юньнанский Каменный лес – это не только естественный природный пейзаж, но и пейзаж гуманитарный. Национальное меньшинство И, бок о бок живущее с Каменным лесом (народ Сани), не только создает богатую историческую культуру, но и представлено народным искусством «Ашима» (на языке народа И «девушка, красивая как золото»).



—1 石林风光 / Landscapes in the Stone Forest / La forêt de pierres / Die eigenartige Landschaft des Steinwaldes / Пейзаж каменного леса

—2 石林景区怪石林立 / The scenic area in the Stone Forest is literally a forest of stones in various shapes and figures / Rocs aux formes fantastiques dans la forêt de pierres / Die schroffen Karststeine des Steinwaldes ragen in den Himmel auf / В пейзажном районе каменного леса высится массивное собрание камней разнообразных форм

—3 石林全景 / A panoramic view of the Stone Forest / Vue panoramique de la forêt de pierres / Gesamtbild des Steinwaldes / Панорама каменного леса

